

189

POROZUMIENIE

**o zmianie Memorandum of Understanding wdrażania Mechanizmu Finansowego EOG 2004—2009
pomiędzy Republiką Islandii, Księstwem Liechtensteinu,
Królestwem Norwegii a Rzeczpospolitą Polską,
podpisanego w Brukseli dnia 28 października 2004 r.,**

podpisane w Brukseli dnia 17 grudnia 2007 r.

między

**RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ,
zwaną dalej „Państwem-Beneficjentem”,**

a

**REPUBLIKĄ ISLANDII,
KSIĘSTWEM LIECHTENSTEINU,
KRÓLESTWEM NORWEGII,
zwanymi dalej „Krajami EFTA”,**

zwanymi dalej łącznie „Stronami”

Artykuł 1

W Memorandum of Understanding wdrażania Mechanizmu Finansowego EOG 2004-2009 pomiędzy Krajami EFTA a Rzeczpospolitą Polską podpisanym w Brukseli dnia 28 października 2004 r., wprowadza się następujące zmiany:

1. W Artykule 4 ustęp 5 otrzymuje brzmienie:

„Rzeczpospolita Polska upoważnia Krajowy Punkt Kontaktowy, wskazany w Aneksie A, do działania w jej imieniu. Krajowy Punkt Kontaktowy ponosi całkowitą odpowiedzialność za zarządzanie działaniami realizowanymi w ramach Mechanizmu Finansowego EOG w Rzeczypospolitej Polskiej, w tym za kontrolę finansową i audyt. Pełni też funkcję punktu kontaktowego. Jego struktura zarządzania została przedstawiona w Aneksie A.”.
2. W treści Artykułu 4 ustępy 6 i 8 oraz w treści Artykułu 5 ustępy 2 i 3 wyrażenie „Ministerstwo Gospodarki i Pracy” otrzymuje brzmienie „Krajowy Punkt Kontaktowy”.
3. W treści Artykułu 5 ustęp 1 wyrażenie „Punkt Kontaktowy” otrzymuje brzmienie „Krajowy Punkt Kontaktowy”.
4. W Artykule 5 dodaje się ustęp 3 następującej treści:

„Aneksy A, B i C mogą być przedmiotem przeglądu podczas spotkań rocznych. Zmiany uzgodnione podczas takich spotkań nie wymagają formalnej zmiany niniejszego Memorandum of Understanding. Zmiany te zostaną potwierdzone w drodze wymiany listów pomiędzy Komitetem Mechanizmu Finansowego EOG i Krajowym Punktem Kontaktowym.”.
5. W Artykule 5 dotychczasowe ustępy 3 i 4 zmieniają numerację na odpowiednio 4 i 5.
6. W Artykule 7 ustęp 2 oraz w Artykule 8 ustęp 3 zostają uchylone. W Artykule 7 ustęp 1 nie będzie numerowany.
7. W Aneksie A do niniejszego Memorandum wprowadza się następujące zmiany:
 - (a) w pkt 3 wprowadza się następujące zmiany:
 - w zdaniu pierwszym wyrażenie „Ministerstwo Gospodarki i Pracy” otrzymuje brzmienie „Ministerstwo Rozwoju Regionalnego”;
 - w zdaniu drugim wyrażenie „Punkt Kontaktowy” otrzymuje brzmienie „Krajowy Punkt Kontaktowy”;
 - (b) w pkt 4 wprowadza się następujące zmiany:
 - w zdaniu drugim wyrażenie „Punkt Kontaktowy” otrzymuje brzmienie „Krajowy Punkt Kontaktowy”;
 - po tiret siódmym dodaje się tiret ósme i tiret dziewiąte w brzmieniu:

„- przeprowadzanie formalnej i merytoryczno - technicznej oceny projektów,
- przedstawianie członkom Komitetu Sterującego listy rankingowej wraz z uzasadnieniem.”;
 - (c) w pkt 5 skreśla się zdanie czwarte wraz ze wszystkimi tiret;

(d) w pkt 5 tabela 1. otrzymuje brzmienie:

Tabela 1.

Priorytet	Instytucja Pośrednicząca	Instytucja Wspomagająca Instytucję Pośredniczącą
Ochrona Środowiska, w tym środowiska ludzkiego, poprzez m.in. redukcję zanieczyszczeń i promowanie odnawialnych źródeł energii	Ministerstwo Środowiska	Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej
Promowanie zrównoważonego rozwoju poprzez lepsze wykorzystanie i zarządzanie zasobami	Ministerstwo Środowiska	Narodowy Fundusz Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej
Ochrona kulturowego dziedzictwa europejskiego, w tym transport publiczny i odnowa miast	Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego	
Rozwój zasobów ludzkich poprzez m.in. Promowanie wykształcenia i szkoleń, wzmacnianie w samorządzie i jego instytucjach potencjału z zakresu administracji lub służby publicznej, a także wzmacnianie wspierających go procesów demokratycznych	Urząd Komitetu Integracji Europejskiej	
Opieka zdrowotna i opieka nad dzieckiem	Ministerstwo Zdrowia	Biuro do Spraw Zagranicznych Programów Pomocy w Ochronie Zdrowia
Badania Naukowe	Ministerstwo Nauki i Szkolnictwa Wyższego	

(e) w pkt 6 wprowadza się następujące zmiany:

– zdanie pierwsze otrzymuje brzmienie:

„Krajowy Punkt Kontaktowy utworzy jeden Komitet Monitorujący dla Mechanizmu Finansowego EOG oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego.”;

– w zdaniu czwartym, określającym skład Komitetu Monitorującego, skreśla się tiret drugie;

(f) w pkt 7 wprowadza się następujące zmiany:

– zdanie drugie otrzymuje brzmienie:

„Komitet Sterujący, na podstawie przedstawionej przez Instytucję Pośredniczącą listy rankingowej kwalifikowalnych projektów wraz z uzasadnieniem, podejmuje decyzję w sprawie dopuszczenia do dofinansowania z Mechanizmu Finansowego EOG realizacji projektów na danej liście rankingowej.”;

– w zdaniu szóstym, określającym skład Komitetu Sterującego, skreśla się tiret drugie;

– zdanie siódme otrzymuje brzmienie:

„Przewodniczący Komitetu zaprasza, w charakterze obserwatorów, przedstawicieli Krajowego Punktu Kontaktowego, Instytucji Płatniczej oraz, jeśli jest to właściwe, przedstawicieli innych instytucji i organizacji, których obecność może być kluczowa dla efektywności wdrażania pomocy dostępnej w ramach Mechanizmu Finansowego EOG.”;

(g) w pkt 9 zdanie pierwsze i drugie otrzymują brzmienie:

„Funkcję Instytucji Audytu pełni Ministerstwo Finansów za pomocą podległych mu departamentów.”

(h) Dodaje się pkt 10 „Fundusz zaliczkowy” („Working capital”) w brzmieniu:

„10. W celu ułatwienia terminowego przekazywania środków finansowych do Beneficjentów i Operatorów, Komitet Mechanizmu Finansowego przekaze Krajowemu Punktowi Kontaktowemu zaliczkę (fundusz zaliczkowy- *working capital*), która będzie przechowywana na rachunku bankowym przez Instytucję Płatniczą. Płatności z funduszu zaliczkowego dla Beneficjentów i Operatorów mogą być dokonywane po spełnieniu polskich wewnętrznych wymogów dotyczących dokonywania płatności. Kwota zaliczki, szczegółowe wymagania odnośnie sprawozdawczości, mechanizm rozliczania i inne warunki zostaną określone w instrukcji wydanej przez Komitet Mechanizmu Finansowego EOG dla Krajowego Punktu Kontaktowego. Niniejsza instrukcja będzie wiążąca dla Krajowego Punktu Kontaktowego.”

(i) Część „Procedura wnioskowania” otrzymuje brzmienie:

„Procedura wnioskowania

Informacja dotycząca procesu naboru wniosków będzie ogłaszana w zależności od dostępności środków finansowych oraz projektów. Co do zasady, i w zależności od rodzaju projektu, nabór wniosków będzie przeprowadzany w formie konkursu otwartego. Wnioski powinny być przekazywane do Instytucji Pośredniczącej lub Instytucji Wspomagającej, która ocenia kompletność wniosku i dokonuje oceny pod względem formalnym. W przypadku stwierdzenia braków, na żądanie Instytucji Pośredniczącej lub Instytucji Wspomagającej wnioski zostaną poprawione przez wnioskodawcę. Po wstępnej weryfikacji, wnioski aplikacyjne zostaną ocenione pod kątem kryteriów merytorycznych - technicznych przez Instytucję Pośredniczącą lub Instytucję Wspomagającą, która przyznaje projektom punkty. W wyniku procedury oceny przygotowywana jest lista rankingowa kwalifikowalnych projektów wraz z uzasadnieniami, która następnie jest przekazywana do Komitetu Sterującego do zatwierdzenia. Przed zatwierdzeniem, Komitet Sterujący może wprowadzić uzasadnione zmiany na powyższej liście. Lista zatwierdzona przez Komitet Sterujący wraz z jego rekomendacjami jest przekazywana do Krajowego Punktu Kontaktowego. W oparciu o rekomendacje Komitetu Sterującego Krajowy Punkt Kontaktowy decyduje, które projekty kwalifikują się do przekazania do Biura Mechanizmów Finansowych (BMF), a następnie wraz z uzasadnioną opinią przekazuje je do BMF. Zgodnie z Zasadami i Procedurami, BMF przygotowuje rekomendacje dla projektów i przekazuje je Komitetowi Mechanizmu Finansowego EOG, który podejmuje ostateczną decyzję o przyznaniu dofinansowania dla projektu. Na podstawie pozytywnej decyzji, pomiędzy Komitetem Mechanizmu Finansowego EOG oraz Krajowym Punktem Kontaktowym zawierana będzie umowa finansowa.”

8. W Aneksie B do niniejszego Memorandum wprowadza się następujące zmiany:

(a) zdanie drugie otrzymuje brzmienie:

„Głównym celem Mechanizmu Finansowego EOG jest przyczynienie się do zmniejszania różnic ekonomicznych i społecznych w obrębie Europejskiego Obszaru Gospodarczego oraz umocnienie dwustronnej współpracy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Krajami EFTA Europejskiego Obszaru Gospodarczego.”

- (b) W tabeli w polu czwartego priorytetu pod tytułem „Rozwój zasobów ludzkich poprzez m.in. promowanie wykształcenia i szkoleń, wzmocnienie w samorządzie i jego instytucjach potencjału z zakresu administracji lub służby publicznej, a także wzmocnienie wspierających go procesów demokratycznych” w kolumnie drugiej tiret siódme otrzymuje brzmienie:

„-modernizacja usług jednostek samorządu terytorialnego oraz poprawa wydajności i wdrażanie najlepszych praktyk poprzez wykorzystanie najnowszego oprogramowania i technologii informatycznych;”.

9. W Aneksie C do niniejszego Memorandum wprowadza się następujące zmiany:

- (a) pkt 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Fundusz Pomocy Technicznej

Działania związane z informacją i promocją możliwości wykorzystania środków finansowych z Mechanizmu Finansowego EOG, przygotowaniem zarządzania, systemu wdrażania, w tym monitoringu, kontroli i audytu w instytucjach zaangażowanych we wdrażanie Mechanizmu Finansowego EOG, oraz tłumaczeniem dokumentów, a także pomoc ekspertów i doradców.”;

- (b) pkt 2 otrzymuje brzmienie:

„2. Fundusz dla Organizacji Pozarządowych

Fundusz dla Organizacji Pozarządowych działających we wszystkich obszarach priorytetowych.”;

- (c) skreśla się pkt 4;

- (d) oznaczenie pkt 5 otrzymuje brzmienie pkt 4;

- (e) po punkcie 4 dodaje się punkt 5 następującej treści:

„5. Fundusz Wymiany Kulturalnej

Fundusz Wymiany Kulturalnej zostanie przygotowany w celu rozwijania wymiany kulturalnej pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a państwami EFTA.”.

Artykuł 2

Wszystkie pozostałe postanowienia Memorandum of Understanding oraz Aneksów A, B i C, pozostają niezmienione.

Artykuł 3

Zmiany zostaną włączone do obowiązującego tekstu Memorandum of Understanding łącznie z Aneksami A, B i C i ogłoszone na stronach internetowych Krajowego Punktu Kontaktowego i Biura Mechanizmów Finansowych.

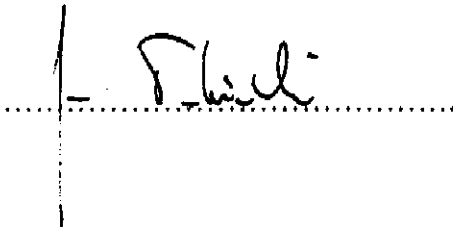
Artykuł 4

Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w czterech egzemplarzach w języku angielskim.

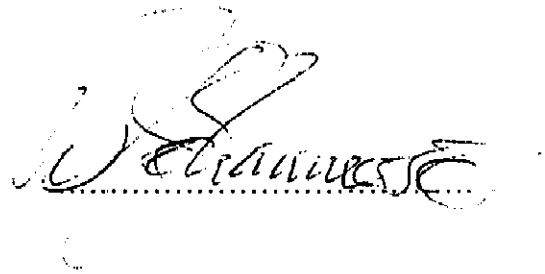
Artykuł 5

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem następującym po dniu złożenia ostatniego podpisu.

Podpisane w Brukseli dnia 17.12.2007 r.
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'P. Kubiś', written on a horizontal dotted line. A vertical line is drawn to the left of the signature.

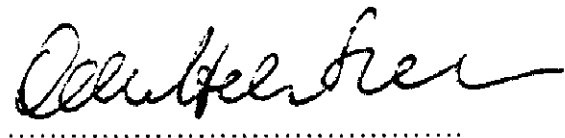
Podpisane w Brukseli dnia 18.12.2007 r.
W imieniu Republiki Islandii

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'W. Thorgeirsson', written on a horizontal dotted line.

Podpisane w Brukseli dnia 17.12.2007 r.
W imieniu Księstwa Liechtensteinu

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. Hiltner', written on a horizontal dotted line.

Podpisane w Brukseli dnia 18.12.2007 r.
W imieniu Królestwa Norwegii

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'O. Solberg', written on a horizontal dotted line.

**AGREEMENT ON THE AMENDMENT TO THE
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON THE IMPLEMENTATION OF THE EEA FINANCIAL
MECHANISM 2004-2009
BETWEEN THE REPUBLIC OF ICELAND, THE PRINCIPALITY
OF LIECHTENSTEIN, THE KINGDOM OF NORWAY,
AND THE REPUBLIC OF POLAND,
SIGNED ON 28.10.2004 IN BRUSSELS**

between

THE REPUBLIC OF POLAND,

hereinafter referred to as the “Beneficiary State”

and

THE REPUBLIC OF ICELAND,

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,

THE KINGDOM OF NORWAY,

hereinafter referred to as the “EFTA States”

together hereinafter referred to as the “Parties”,

Article 1

The Memorandum of Understanding on the implementation of the EEA Financial Mechanism 2004-2009 between the EFTA States and the Republic of Poland, signed on 28.10.2004 in Brussels is modified as follows:

1. Paragraph 5 of Article 4 shall read as follows:

‘5. The Republic of Poland has authorized a National Focal Point, designated in Annex A, to act on its behalf. The National Focal Point shall have overall responsibility for the management of the EEA Financial Mechanisms activities in the Republic of Poland, including financial control and audit and serve as a contact point. Its managerial setup is contained in Annex A.’

2. The words “Ministry of Economy and Labour” shall be replaced with “National Focal Point” in paragraphs 6 and 8 of Article 4, and paragraphs 2 and 3 of Article 5.

3. The words “Focal Point” shall be replaced by “National Focal Point” in paragraph 1 of Article 5.

4. A new paragraph shall be inserted in Article 5 as paragraph 3 with the following:

‘3. Annexes A, B, and C may be subject to review in the annual meetings. Amendments to the Annexes agreed upon at such meetings do not require a formal change to this MoU. Such amendments shall be confirmed through an exchange of letters between the EEA Financial Mechanism Committee and the National Focal Point.’

5. Paragraphs 3 and 4 of Article 5 shall be renumbered to become paragraphs 4 and 5 of Article 5.

6. Paragraph 2 of Article 7 and paragraph 3 of Article 8 shall be deleted. Paragraph 1 of Article 7 shall be unnumbered.

7. Annex A to the said Memorandum is amended by the following:

(a) Paragraph 3 is amended by the following:

- In the first sentence, the words “Ministry of Economy and Labour”, shall be replaced by “Ministry of Regional Development”.

- In the second sentence, the words “Focal Point” shall be replaced by “National Focal Point”.

(b) Paragraph 4 is amended by the following:

- In the second sentence, the words “Focal Point” shall be replaced by “National Focal Point”.

- After seventh bullet point, the bullet points eight and nine shall be added as follows:

- ‘conduct formal, technical and content-related application appraisal
- present to the members of the Steering Committee a ranking list together with justification’

(c) In paragraph 5 the fourth sentence including the following bullet points shall be deleted.

(d) Table 1 in Paragraph 5 shall read as follows:

Table 1.

Priority	Intermediate Body	Auxiliary institution for Intermediate Body
Protection of the environment, including the human environment, through, <i>inter alia</i> , reduction of pollution and promotion of renewable energy	Ministry of Environment	The National Fund for Environmental Protection and Water Management
Promotion of sustainable development through improved resources use and management	Ministry of Environment	The National Fund for Environmental Protection and Water Management
Conservation of European cultural heritage including public transport, and urban renewal	Ministry of Culture and National Heritage	
Human resources development through, <i>inter alia</i> , promotion of education and training, strengthening of administrative or public service capacities of the local government or its institutions as well as the democratic processes that support it	Office of the Committee for European Integration	
Health and childcare	Ministry of Health	The Office for Foreign Aid Programs in Health Care in the Ministry of Health
Academic research grants	Ministry of Science and Higher Education	

(e) Paragraph 6 is amended by the following:

- The first sentence is modified as follows:

'The National Focal Point will create one Monitoring Committee for the EEA Financial Mechanisms and the Norwegian Financial Mechanism.'

- In the fourth sentence, containing the composition of the Monitoring Committee, the second bullet point is deleted.

(f) Paragraph 7 is amended by the following:

- The second sentence shall be replaced by the following:

'Based on the ranking list of eligible projects and the justification, as presented by the Intermediate Body, the Steering Committee decides on the possible financing from the EEA Financial Mechanism to projects on the ranking list.'

- In the sixth sentence, containing the composition of the Steering Committee, the second bullet point is deleted.

The seventh sentence shall be replaced by the following:

'The Chairman of the Committee invites, as observers, representatives of National Focal Point, the Paying Authority and, as appropriate, representatives from other institutions and organisation, whose presence could be essential to the effective implementation of the assistance provided by the EEA Financial Mechanism.'

(g) The first sentence and the second sentence of paragraph 9 shall be replaced with the following:

- The Ministry of Finance, through its subordinate departments, performs the tasks of an Audit Institution.'

(h) A new Section 10 "Working capital" shall be added as follows:

'10. In order to facilitate timely transfers of funds to Project Promoters and Intermediaries, the FMC shall provide the National Focal Point with an advance payment (working capital) to be held on an account by the Paying Authority. Payments to Project Promoters and Intermediaries may be transferred from the working capital when Polish national conditions for payments have been met. The amount, special reporting requirement, set-off mechanism and other modalities and conditions shall be specified in an instruction issued by the EEA Financial Mechanism Committee to the National Focal Point. The instruction shall be binding for the National Focal Point.'

(i) The paragraph "Application procedure" shall read as follows:

'The application procedure

Information relating to the gathering of project proposals will be announced according to availability of funds and projects. As a general rule and based on the nature of the project, the collection of applications shall be carried out by open calls for proposals. The applications should be submitted to the Intermediate Body/Auxiliary Body, which evaluates the completeness of applications and assesses them on the formal aspects. If any faults are found, applications shall be corrected by the applicants upon request from the Intermediate Body/Auxiliary Body. Applications, after preliminary assessment, will be evaluated according to technical and content-related criteria by the Intermediate Body/Auxiliary Body, which awards points to the projects. The procedure results in the preparation of a ranking list of eligible projects, including justification. The list is forwarded to the Steering Committee for approval. The Steering Committee can make justified changes to the list before approval. The list, as approved by the Steering Committee as its recommendations, is submitted to the National Focal Point. Based on the recommendations of the Steering Committee, the National Focal Point decides which proposals are eligible for submission to the Financial Mechanism Office (FMO) and submits such proposals to the FMO along with its reasoned opinion. According to the Rules and Procedures, the FMO makes recommendations on the proposals and submits them to the EEA Financial Mechanism Committee, which makes the final decision on the co-financing of the project. On the basis of a positive decision, a Grant Agreement will be concluded between the EEA Financial Mechanism Committee and the National Focal Point.'

8. Annex B to the said Memorandum is amended by the following:

(a) The second sentence shall be replaced by following:

'The EEA Financial Mechanism aims to contribute to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area and strengthen the bilateral relations between Poland and the EEA EFTA States.'

(b) The table, in fourth priority area titled 'Human resources development through, inter alia, promotion of education and training, strengthening of administrative or public service capacities of local government or its institutions and the democratic processes that support it', second column, seventh bullet point is amended by the following:

'-modernisation of local and regional government administration services and improvement of efficiency and implementation of best business practices through the use of latest IT software and technology;'

9. Annex C to the said Memorandum is amended by the following:

(a) Paragraph 1 shall read as follows:

'1. Technical Assistance Fund

Measures relating to information on and promotion of the possibilities of using funds from the EEA Financial Mechanism, preparation of management, implementation system, including monitoring, control and audit in the institutions involved in the implementation of the EEA Financial Mechanism and translation of documents and the assistance of experts and advisors.'

(b) Paragraph 2 shall read as follows:

'2. Funds for Non-governmental Organisations

Fund for non-governmental associations operating in all priority sectors.'

(c) Paragraph 4 shall be deleted.

(d) Paragraph 5 shall be renumbered to become paragraph 4.

(e) After paragraph 4, paragraph 5 shall be added as follows:

'5. Cultural Exchange Fund

A cultural exchange fund will be developed to foster cultural exchange between Poland and the EFTA States.'

Article 2

All other terms and conditions of the Memorandum of Understanding, including Annexes A, B and C, remain unchanged.

Article 3

The amendments shall be incorporated into the current text of the Memorandum of Understanding, including Annexes A, B and C and published on the websites of the National Focal Point and the Financial Mechanism Office.

Article 4

This agreement is drawn up in quadruplicate in the English language.

Article 5

This agreement shall enter into force on the day after the date of the last signature.

Signed in *Brussels* on *17.12.2007*
For the Republic of Poland

[Signature]
.....

Signed in *Brussels* on *12.12.2007*
For the Republic of Iceland

[Signature]
.....

Signed in *Brussels* on *17/12/07*
For the Principality of Liechtenstein

[Signature]
.....

Signed in *Brussels* on *18/12/2007*
For the Kingdom of Norway

[Signature]
.....